

Acte IV Scène 3 vers 666-690
Sostrate

Héroïsme de Gorgias
Egarement amoureux de Sostrate

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄνδρες , μὰ τὴν Δήμητρα , μὰ τὸν Ἀσκληπιόν ,
 μὰ τοὺς θεούς , οὐπόποτ' ἐν τῷμῳ βίῳ
 εὐκαιρότερον ἄνθρωπον ἀποπεπνιγμένον
 ἐόρακα μικροῦ · τῆς γλυκείας διατριβῆς .
 Ὁ Γοργίας γάρ , ὡς τάχιστ' εἰσήλθομεν , 670
 εὐθὺς κατεπήδησ' εἰς τὸ φρέαρ . Ἐγὼ δὲ καὶ
 ἢ παῖς ἄνωθεν οὐδὲν ἐποοῦμεν - τί γὰρ
 ἐμέλλομεν ; - πλὴν ἢ μὲν αὐτῆς τὰς τρίχας
 ἔτιλλ' , ἔκλα' , ἔτυπτε τὸ στήθος σφόδρα ,
 ἐγὼ δ' ὁ χρυσοῦς , ὡσπερεὶ - νῆ τοὺς θεούς - 675
 τροφὸς παρεστῶς , ἐδεόμην γε μὴ ποεῖν
 ταῦθ' , ἰκέτευον , ἐμβλέπων ἀγάλματι
 οὐ τῷ τυχόντι . Τοῦ δὲ πεπληγμένου κάτω
 ἔμελεν ἔλαττον ἢ τινός μοι , πλὴν ἀεὶ
 ἔλκειν ἐκεῖνον · τοῦτ' ἐνώχλει μοι σφόδρα · 680
 μικροῦ γε , νῆ Δί' , αὐτὸν εἶς ἀπολώλεκα ·
 τὸ σχοινίον γάρ , ἐμβλέπων τῇ παρθένῳ ,
 ἀφῆκ' ἴσως τρίς . Ἄλλ' ὁ Γοργίας Ἄτλας
 ἦν οὐχ ὁ τυχόν · ἀντεῖχε καὶ μόλις ποτὲ
 ἀνενήνοχ' αὐτόν . Ὡς ἐκεῖνος ἐξέβη , 685
 δεῦρ' ἐξελήλυθ' . Οὐ γὰρ ἐδυνάμην ἔτι
 κατέχειν ἐμαυτόν , ἀλλὰ μικροῦ τὴν κόρην
 ἐφίλουν προσιῶν · οὕτω σφόδρ' < ἐνθεαστικῶς >
 ἐρῶ . Παρασκευάζομαι δὴ ... - τὴν θύραν
 ψοφοῦσιν . - Ὡ Ζεῦ Σῶτερ , ἐκτόπου θεάς . 690

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf voc. vu v 620-665) :

Δημήτηρ , τρος (ή) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine* (A : Δήμητρα
 Ἀσκληπιός , οὔ (ό) : Asclépios , *débonnaire dieu de la médecine , guérisseur de tous les maux*
 οὐπόποτε : jamais jusqu'ici

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant;

τόμῳι = τῷ ἐμῷ βίῳ

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;

βίος , ου (ὅ) ¹: la vie, l'existence

εὔκαιρος , ος , ον : qui est de circonstance , à propos ; approprié, opportun ;

ἄνθρωπος , ου (ὅ) (ή) ¹: l'homme, l'être humain

ἀποπνίγω : (*part. pft P ἀποπεπνιγμένος , η , ον*) : étouffer, étrangler, faire mourir d'asphyxie ;
=> noyer ?

μικροῦ (*s e δεῖ*) ¹: peu s'en faut

γλυκύς , γλυκεῖα , ύ : doux

διατριβή , ἥς (ή) ⁴: temps passé, temps, délai, retard ;

τῆς γλυκειᾶς διατριβῆς : *G exclamatif*

670

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: quand, lorsque ; ὡς τάχιστα : aussitôt que ;

εἰσέρχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα ²: entrer dans, pénétrer dans, s'introduire dans;

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ

καταπηδάω , ῶ : sauter en bas

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

παῖς , παιδός (ή) ¹: la fille ;

μέλλω ¹: + *inf présent ou futur* : devoir

τί γὰρ ἐμέλλομεν ; *s e <ποιεῖν>*

πλὴν ¹: *adv* : excepté, si ce n'est, sauf ; // *conj.* : en début de proposition : seulement, toutefois ;

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ : lui, il (*mise en relief*)

μέν ¹: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre;

αὐτόν , ἡν , ὅ ¹: lui-même, elle-même (= εἰς αὐτόν , ἡν , ὅ *pr réfléchi 3^{ème} p*) ;

θρίξ , τριχός (ή) : (*A pl.* : τρίχας) : cheveu, chevelure, poils, toison, pelage

τίλλω : arracher

στῆθος , ος (τό) : la poitrine

σφόδρα ²: fortement, fort, tout à fait, très, absolument, assurément, sévèrement, violemment

675

χρυσέος / χρυσοῦς , έα/ χρυσοῖ , έον/ χρυσοῦν ³: doré, d'or, en or, précieux; ὁ χρυσοῦς : homme « en or », très précieux, excellent

ὡσπερεῖ : comme, en quelque sorte

τροφός , οῦ (ή) : la nourrice

παρίστημι ²: (*pft παρέστηκα ; part pft : παρεστώς , ῶσα , ὅς (ou ὄς);*) : +D: se placer à côté de, s'approcher de, se présenter, se tenir près; *au pft* : être là, être présent, assister ;

δέομαι , δεῖσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G ²: demander, prier qqn (G) de (+ *inf*)

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

ικετεύω ²: venir supplier, supplier, prier, implorer (+ G : en touchant ... : *G de la partie*) ; + *infinitif* : prier instamment de

ἐμβλέπω : regarder vers, regarder (+ *A ou D*), fixer des yeux

ἄγαλμα , ατος (τό) ³: belle image, belle figure ;

τυγχάνω ¹: (*τεύξομαι , έτυχον , τετύχηκα subj aor3 p sg τύχη*) : + G (*parfois + A*):

rencontrer, tomber sur; *participle aor.* : τυχών , ὄντος : qui se rencontre, ordinaire ; ὁ τυχών /

τό τυχόν , ὄντος : le premier venu, l'être ordinaire

πλήσσω (*πλήξω , aor 2 P ἐπλήγην ; part aor epq fém πεπληγυῖα ; pft : πέπληχα*) : frapper, blesser ; *au part. pft. P* : ὁ πεπληγμένος : le blessé;

κάτω ³: en bas, là-dessous, en contrebas ;

μέλει μοι (*impft* ; ἔμελεν, *aor* ἐμέλησε) + G ²: ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi; je me fais du souci pour ; c'est mon affaire, il m'importe, il m'importe de + *infinitif*;

ἔλαττον : moins (*neutre adv.* ; *forme de comparatif*)

ἢ ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)

ἔλαττον ἢ τινός : moins que quoi que ce soit = pas le moins du monde

680

ἔλκω ⁴: tirer

ἐκεῖνος / κεῖνος , η, ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;

ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D ⁴: (ἐνόχλει : *forme irr. d'impft*) : causer du trouble, importuner, déranger

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός , Δί (ὀ) ¹: Zeus

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός) ¹: un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*)

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα) : faire périr, faire mourir

αὐτὸν εἷς ἀπολώλεκα : j'ai adopté la correction de Kraus, qui me paraît plus plausible que l'hapax εἰσαπολώλεκα , qui signifierait faire mourir en laissant retomber.

σχοινίον , ου (τό) : la corde de juncs tressés, la corde

παρθένος , ου (ή) ²: la vierge, la jeune fille

ἀφήμι ¹: (*aor. ἀφήκα*) + A : lâcher, laisser aller, laisser tomber

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;

τρίς : trois fois

Ἄτλας , αντος (ὀ) : Atlas, titan qui soutient les colonnes de la voûte céleste

ἀντέχω : (*impft* ἀντεῖχεον) : résister, tenir bon

μόλις ⁴: avec peine, difficilement ;

685

ἀναφέρω ⁴: (ἀνοίσω , ἀνήνεγκον , ἀνενήνοχα) : porter en haut, remonter

ἐκβαίνω ³: (*aor* ἐξέβην) : sortir ;

ἐξέρχομαι (ἐξελεύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελέλυθα) ²: sortir ;

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir, être capable de

οὐ(κ) ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus

κατέχω (κατεῖχε : *impft* ; κατέσχε : *aoriste*) ²: tenir entièrement, contenir, retenir; / *expr.*

κατέχω ἑμαυτόν : se contenir, se maîtriser ;

ἑμαυτόν , ἦν , ὀ (*pronom réfléchi*) ¹: moi-même; ἑμαυτοῦ , ἦς , οὔ : de moi-même, mon, ma ; mon propre...

μικροῦ (*s e dei*) ¹: peu s'en faut (+ *inf.* : que)

κόρη , ης (ή) ¹: la fille , la jeune fille

φιλέω , ῶ ²: embrasser ;

πρόσειμι ² ³: s'approcher, s'avancer ; + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;

ἐνθεαστικῶς : *adv.* : à la manière d'un être animé par un transport divin, à la manière d'un être possédé par (+ G)

ἐράω , ἐρῶ ³: + G : désirer passionément, désirer ardemment, rechercher, convoiter, aimer, être amoureux, être épris de ;

παρασκευάζω ¹: préparer ; // M : se préparer (à) ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: donc; ² justement, précisément (*intensif*) ;

θύρα , ας (ή) ⁴: la porte

690

ψοφέω , ῶ (*pf.* : ἐψόφηκα) : faire du bruit, frapper avec bruit

σωτήρ , ἦρος : (V Σῶτερ) *adj* : sauveur (*épithète de Zeus*)

θέα , ας (ή) : le spectacle ;

ἐκτόπου θέας : G *exclamatif*

Vocabulaire alphabétique :

ἄγαλμα , ατος (τό) ³: belle image, belle figure ;
 ἀναφέρω ⁴: (ἀνοίσω , ἀνήνεγκον , ἀνενήνοχα) : porter en haut, remonter
 ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ἦ) ¹: l'homme, l'être humain
 ἀντέχω : (*impft* ἀντεῖχεον) : résister, tenir bon
 ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα) : faire périr, faire mourir
 ἀποπνίγω : (*part. pft* P ἀποπεπνιγμένος , η , ον) : étouffer, étrangler, faire mourir d'asphyxie ;
 => noyer ?
 Ἀσκληπιός , οῦ (ὁ) : Asclépios, *débonnaire dieu de la médecine, guérisseur de tous les maux*
 Ἄτλας , αντος (ὁ) : Atlas, *titan qui soutient les colonnes de la voûte céleste*
 αὐτόν , ἦν , ὅ ¹: lui-même, elle-même (= εαυτόν , ἦν , ὅ *pr réfléchi 3^{ème} p*) ;
 ἀφίημι ¹: (*aor. ἀφῆκα*) + A : lâcher, laisser aller, laisser tomber
 βίος , ου (ὁ) ¹: la vie, l'existence
 γλυκύς , γλυκεῖα , ύ : doux
 δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors
 δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G ²: demander, prier qqn (G) de (+ *inf*)
 δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: donc ; **2** justement, précisément (*intensif*) ;
 Δημήτηρ , τρος (ἦ) : Déméter, *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine* (A : Δήμητρα
 διατριβή , ἥς (ἦ) ⁴: temps passé, temps, délai, retard ;
 δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδύνηθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir, être capable de
 εἷς , μία , ἓν (G ἑνός , μιᾶς , ἑνός) ¹: un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*)
 εἰσέρχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα ²: entrer dans, pénétrer dans, s'introduire
 dans ;
 ἐκβαίνω ³: (*aor* ἐξέβην) : sortir ;
 ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;
 ἔλαττον : moins (*neutre adv. ; forme de comparatif*)
 ἔλκω ⁴: tirer
 ἑμαυτόν , ἦν , ὅ (*pronom réfléchi*) ¹: moi-même; ἑμαντοῦ , ἦς , οῦ : de moi-même, mon, ma ;
 mon propre...
 ἐμβλέπω : regarder vers, regarder (+ A ou D), fixer des yeux
 ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;
 ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant;
 ἐνθεαστικῶς : *adv.* : à la manière d'un être animé par un transport divin, à la manière d'un
 être possédé par (+ G)
 ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D ⁴: (ἐνώχλει : *forme irr. d'impft*) : causer du trouble, importuner,
 déranger
 ἐξέρχομαι (ἐξελεύσομαι / ἐξεμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα) ²: sortir ;
 ἐράω , ἐρῶ ³: + G : désirer passionément, désirer ardemment, rechercher, convoiter, aimer,
 être amoureux, être épris de ;
 εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ
 εὔκαιρος , ος , ον : qui est de circonstance , à propos ; approprié, opportun ;
 Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός , Δί (ὁ) ¹: Zeus
 ἦ ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)
 θέα , ας (ἦ) : le spectacle ;
 θρίξ , τριχός (ἦ) : (*A pl.* : τρίχας) : cheveu, chevelure, poils, toison, pelage
 θύρα , ας (ἦ) ⁴: la porte
 ἱκετεύω ²: venir supplier, supplier, prier, implorer (+ G : en touchant ... : *G de la partie*) ; +
infinitif : prier instamment de
 ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;
 καταπηδάω , ῶ : sauter en bas
 κατέχω (κατεῖχε : *impft* ; κατέσχε : *aoriste*) ²: tenir entièrement, contenir, retenir ; / *expr.*
 κατέχω ἑμαυτόν : se contenir, se maîtriser ;

κάτω ³: en bas, là-dessous, en contrebas ;
κόρη , ης (ή) ¹: la fille , la jeune fille
μέλει μοι (*impft* ; ἔμελεν, *aor* ἐμέλησε) + G ²: ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi; je me fais du souci pour ; c'est mon affaire, il m'importe, il m'importe de + *infinitif*;
μέλλω ¹: + *inf présent ou futur* : devoir
μέν ¹: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre;
μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;
μικροῦ (*s e δεῖ*) ¹: peu s'en faut
μικροῦ (*s e δεῖ*) ¹: peu s'en faut (+ *inf.* : que)
μόλις ⁴: avec peine, difficilement ;
ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ : lui, il (*mise en relief*)
οὐ(κ) ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus
οὐπόποτε : jamais jusqu'ici
παῖς , παιδός (ή) ¹: la fille ;
παρασκευάζω ¹: préparer ; // M : se préparer (à) ;
παρθένος , ου (ή) ²: la vierge, la jeune fille
παρίστημι ²: (*pft* παρέστηκα ; *part pft* : παρεστώς , ὦσα, ὄς (*ou* ὄς);) : +D: se placer à côté de, s'approcher de, se présenter, se tenir près; *au pft* : être là, être présent, assister ;
πλήν ¹: *adv* : excepté, si ce n'est, sauf ; // *conj.* : en début de proposition : seulement, toutefois ;
πλήσσω (πλήξω , *aor 2 P* ἐπλήγην ; *part aor epq fém* πεπληγυῖα ; *pft* : πέπληχα) : frapper, blesser ; *au part. pft. P* : ὁ πεπληγμένος : le blessé;
πρόσειμι ^{2 3}: s'approcher, s'avancer ; + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;
στῆθος , ους (τό) : la poitrine
σφόδρα ² : fortement, fort, tout à fait, très, absolument, assurément, sévèrement, violemment
σχοινίον , ου (τό) : la corde de joncs tressés, la corde
σωτήρ , ἦρος : (V Σῶτερ) *adj* : sauveur (*épithète de Zeus*)
τίλλω : arracher
τρίς : trois fois
τροφός , οῦ (ή) : la nourrice
τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα *subj aor3 p sg* τύχη) : + G (*parfois + A*): rencontrer, tomber sur; *participe aor.* : τυχών , ὄντος : qui se rencontre, ordinaire ; ὁ τυχών / τὸ τυχόν , ὄντος : le premier venu, l'être ordinaire
φιλέω , ὦ ²: embrasser ;
χρυσέος / χρυσοῦς, ἔα/ χρυσιῆ, ἔον/ χρυσοῦν ³: doré, d'or, en or, précieux; ὁ χρυσοῦς : homme « en or », très précieux, excellent
ψοφέω , ὦ (*pft.* : ἐψόφηκα) : faire du bruit, frapper avec bruit
ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: quand, lorsque ; ὡς τάχιστα : aussitôt que ;
ὡσπερῖ : comme, en quelque sorte

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ή) ¹: l'homme, l'être humain
ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα) : faire périr, faire mourir
αὐτόν , ἡν , ὁ ¹: lui-même, elle-même (= ἑαυτόν , ἡν , ὁ *pr réfléchi 3^{ème} p*) ;
ἀφήμι ¹: (*aor. ἀφήκα*) + A : lâcher, laisser aller, laisser tomber
βίος , ου (ὁ) ¹: la vie, l'existence
δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors
δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: donc ; **2** justement, précisément (*intensif*) ;
δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir, être capable de

εἷς , μία , ἓν (G ἑνός , μιᾶς , ἑνός) ¹: un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*)
 ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;
 ἑμαυτὸν , ἦν , ὅ (*pronom réfléchi*) ¹: moi-même; ἑμαυτοῦ , ἡς , οὔ : de moi-même, mon, ma ;
 mon propre...
 ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;
 ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) **I** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant;
 εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ
 ἦ ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)
 ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;
 κόρη , ης (ἡ) ¹: la fille , la jeune fille
 μέλλω ¹: + *inf présent ou futur* : devoir
 μέν ¹: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre;
 μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;
 μικροῦ (*s e δεῖ*) ¹: peu s'en faut ; μικροῦ (*s e δεῖ*) ¹: peu s'en faut (+ *inf.* : que)
 ὁ , ἡ , τό ¹: **I** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ : lui, il (*mise en relief*)
 παῖς , παιδός (ἡ) ¹: la fille ;
 παρασκευάζω ¹: préparer ; // M : se préparer (à) ;
 πλὴν ¹: *adv* : excepté, si ce n'est, sauf ; // *conj.* : en début de proposition : seulement,
 toutefois ;
 τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα *subj aor3 p sg τύχη*) : + G (*parfois + A*):
 rencontrer, tomber sur; *participe aor.* : τυχών , ὄντος : qui se rencontre, ordinaire ; ὁ τυχών /
 τὸ τυχόν , ὄντος : le premier venu, l'être ordinaire
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: quand, lorsque ; ὡς τάχιστα : aussitôt que ;

fréquence 2 :

δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G ²: demander, prier qqn (G) de (+ *inf*)
 εἰσέρχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα ²: entrer dans, pénétrer dans, s'introduire
 dans;
 ἐξέρχομαι (ἐξελεύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα) ²: sortir ;
 ἵκετεύω ²: venir supplier, supplier, prier, implorer (+ G : en touchant ... : *G de la partie*) ; +
infinitif : prier instamment de
 μέλει μοι (*impft* ; ἔμελεν , *aor* ἐμέλησε) + G ²: ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi; je
 me fais du souci pour ; c'est mon affaire, il m'importe, il m'importe de + *infinitif*;
 οὐ(κ) ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus
 παρθένος , ου (ἡ) ²: la vierge, la jeune fille
 παρίστημι ²: (*pft* παρέστηκα ; *part pft* : παρεστώς , ὦσα , ὅς (ou ὡς);) : +D: se placer à côté
 de, s'approcher de, se présenter, se tenir près; *au pft* : être là, être présent, assister ;
 σφόδρα ² : fortement, fort, tout à fait, très, absolument, assurément, sévèrement, violemment
 φιλέω , ὦ ²: embrasser ;

fréquence 3 :

ἄγαλμα , ατος (τό) ³: belle image, belle figure ;
 ἐκβαίνω ³: (*aor* ἐξέβην) : sortir ;
 ἐράω , ἐρῶ ³: + G : désirer passionément, désirer ardemment, rechercher, convoiter, aimer,
 être amoureux, être épris de ;
 κάτω ³: en bas, là-dessous, en contrebas ;
 πρόσσειμι ³: s'approcher, s'avancer ; + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;
 χρυσεός / χρυσοῦς , ἔα / χρυσῆ , ἔον / χρυσοῦν ³: doré, d'or, en or, précieux; ὁ χρυσοῦς : homme
 « en or », très précieux, excellent

fréquence 4 :

ἀναφέρω ⁴: (ἀνοίσω, ἀνήνεγκον, ἀνενήνοχα) : porter en haut, remonter

διατριβή, ἥς (ῆ) ⁴: temps passé, temps, délai, retard ;

ἔλκω ⁴: tirer

ἐνοχλέω, ἐνοχλῶ + D ⁴: (ἐνώχλει : *forme irr. d'impft*) : causer du trouble, importuner, déranger

θύρα, ας (ῆ) ⁴: la porte

μόλις ⁴: avec peine, difficilement ;

ne pas apprendre :

ἀντέχω : (*impft* ἀντεῖχεον) : résister, tenir bon

ἀποπνίγω : (*part. pft* P ἀποπεπνιγμένος, η, ον) : étouffer, étrangler, faire mourir d'asphyxie ;
=> noyer ?

Ἀσκληπιός, οὔ (ὀ) : Asclépios, *débonnaire dieu de la médecine, guérisseur de tous les maux*

Ἄτλας, αντος (ὀ) : Atlas, *titan qui soutient les colonnes de la voûte céleste*

γλυκύς, γλυκεῖα, ύ : doux

Δημήτηρ, τρος (ῆ) : Déméter, *déesse du blé, et de la fertilité agricole et humaine* (A : Δήμητρα

ἔλαττον : moins (*neutre adv. ; forme de comparatif*)

ἐμβλέπω : regarder vers, regarder (+ A ou D), fixer des yeux

ἐνθεαστικῶς : *adv.* : à la manière d'un être animé par un transport divin, à la manière d'un être possédé par (+ G)

εὔκαιρος, ος, ον : qui est de circonstance, à propos ; approprié, opportun ;

Ζεὺς, Ζεῦ, Δία, Διός, Δί (ὀ) ¹: Zeus

θέα, ας (ῆ) : le spectacle ;

θρίξ, τριχός (ῆ) : (A *pl.* : τρίχας) : cheveu, chevelure, poils, toison, pelage

καταπηδάω, ῶ : sauter en bas

κατέχω (κατεῖχε : *impft* ; κατέσχε : *aoriste*) ²: tenir entièrement, contenir, retenir; / *expr.*

κατέχω ἐμαυτόν : se contenir, se maîtriser ;

οὐπόποτε : jamais jusqu'ici

πλήσσω (πλήξω, *aor 2 P* ἐπλήγγην ; *part aor epq fém* πεπληγυῖα ; *pft* : πέπληχα) : frapper,

blessé ; *au part. pft. P* : ὁ πεπληγμένος : le blessé;

στιῆθος, ος (τό) : la poitrine

σχοινίον, ου (τό) : la corde de joncs tressés, la corde

σωτήρ, ἦρος : (V Σῶτερ) *adj* : sauveur (*épithète de Zeus*)

τίλλω : arracher

τρίς : trois fois

τροφός, οὔ (ῆ) : la nourrice

ψοφέω, ῶ (*pft.* : ἐψόφηκα) : faire du bruit, frapper avec bruit

ὡσπερεῖ : comme, en quelque sorte